

Чун Ин Сун, А. В. Погадаева

**КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК  
ИДИОМЫ**



Издательство АСТ  
Москва

УДК 811.531(075)  
ББК 81.2Кор-9  
Ч-91

**Чун Ин Сун.**  
Ч-91      Корейский язык. Идиомы / Чун Ин Сун, А. В. Погадаева. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 192 с. — (Школа корейского языка).

ISBN 978-5-17-178319-8

Данное учебное пособие разработано признанными специалистами в области корейского языка и культуры Чун Ин Сун и Анастасией Викторовной Погадаевой.

В состав издания включены 138 самых часто употребляемых в корейском языке идиом, которые сопровождаются переводом на русский язык, пояснением, в каких случаях их стоит использовать, а также примерами употребления в речи.

Пособие рекомендовано всем людям, изучающим корейский язык.

**УДК 811.531(075)**  
**ББК 81.2Кор-9**

**ISBN 978-5-17-178319-8**

© Чун Ин Сун, Погадаева А. В., 2026  
© ООО «Издательство АСТ», 2026



---

## Содержание

가슴에 못을 박다.....	9
가시가 박히다.....	11
가시방석에 앉아 있다.....	12
간이 떨어지다.....	14
간에 기별도 안 가다.....	16
간이 붓다.....	18
간도 쓸개도 없다.....	20
골치가 아프다.....	22
국수를 먹다.....	24
군침이 돌다.....	25
귀가 빠지다.....	27
귀를 의심하다.....	29
귀에 못이 박히다.....	31
기가 막히다.....	33
기가 죽다.....	35
그림의 떡이다.....	37
꼬리가 길다.....	38
꼬리가 밝히다.....	40
꿈도 꾸지 마라.....	41
날개 돋치다.....	42
날을 잡다.....	43
낮을 가리다.....	45
낮이 뜨겁다.....	46
낮이 익다.....	47
내코가 석자다.....	49
눈 깜짝 할 사이.....	50
눈앞이 캄캄하다.....	51
눈이 빠지도록 기다리다.....	52



눈을 붙이다.....	54
눈이 높다.....	55
눈이 빠다.....	56
눈에 넣어도 아프지 않다.....	58
눈에 불을 쬐다.....	59
눈에 밝히다.....	60
눈먼 돈.....	62
눈에 거슬리다.....	63
눈을 뜨다.....	65
눈 뜨고 볼 수가 없다.....	66
눈을 감아주다.....	67
담을 쌓다.....	68
더위를 먹다.....	69
도마 위에 오르다.....	71
독 안에 든 쥐.....	72
뒤끝이 없다.....	73
등을 돌리다.....	75
등골이 빠지다.....	76
뜸을 들이다.....	77
마음을 놓다.....	78
마음을 비우다.....	79
마파람에 게눈 감추듯이.....	80
맛을 들이다.....	81
머리가 굳다.....	83
머리를 굴리다.....	85
머리를 깎다.....	86
머리가 잘 돌아가다.....	87
머리가 무겁다.....	89
머리에 피도 안 마르다.....	90
모가지를 자르다.....	91
물과 기름.....	93
물 건너가다.....	94



물불을 가리지 않다.....	95
물 마시듯.....	96
미역국을 먹다.....	97
바가지를 쓰다.....	99
바가지를 굶다.....	101
바람을 넣다.....	102
바람을 맞다.....	103
바람을 피우다.....	104
발목을 잡다.....	105
발 벗고 나서다.....	106
발을 빼다.....	107
발이 넓다.....	108
발이 맞다.....	109
벼룩의 간을 내 먹다.....	110
비행기를 태우다.....	111
색안경을 끼다.....	112
속을 꿩이다.....	114
속을 썩이다.....	116
속이 타다.....	117
속이 보이다.....	119
속이 시원하다.....	120
속이 풀리다.....	122
손때가 묻다.....	124
손을 대다.....	125
손을 씻다.....	126
손이 놀다.....	127
손이 작다.....	128
손이 크다.....	129
숨이 막히다.....	130
시치미를 떼다.....	132
애를 먹다.....	134
애를 쓰다.....	135



어깨가 가볍다 .....	136
어깨가 무겁다 .....	137
얼굴이 두껍다 .....	138
얼굴에 먹칠을 하다 .....	140
열을 받다 .....	142
오금이 저리다 .....	143
이가 갈리다 .....	144
이를 갈다 .....	145
입을 막다 .....	146
입을 맞추다 .....	147
입을 모으다 .....	148
입을 씻다 .....	149
입이 가볍다 .....	150
입이 무겁다 .....	151
입만 살다 .....	152
입만 아프다 .....	153
입에 거품을 물다 .....	154
입에 달고 다니다 .....	155
입에 맞다 .....	156
입에 침이 마르다 .....	157
입에 풀칠하다 .....	159
입이 짧다 .....	161
정신을 차리다 .....	162
죽을 썬다 .....	164
쥐 죽은 듯하다 .....	165
쥐구멍에 들어가다 .....	166
쥐도 새도 모르게 .....	167
진땀을 흘리다 .....	168
찬물을 끼얹다 .....	169
찬바람이 불다 .....	170
찬밥 더운밥 가리다 .....	171
척하면 삼천리다 .....	172



코 묻은 돈.....	174
코가 납작해지다 .....	175
코가 높다.....	176
코가 비뚤어지게 .....	177
코앞에 닥치다 .....	178
파김치가 되다 .....	180
파리만 날리다 .....	181
피땀을 흘리다 .....	182
한물가다.....	183
한술밥을 먹다 .....	184
한술 더 뜨다 .....	185
허리가 부러지다 .....	186
허리띠를 졸라매다.....	188
허리를 굽히다 .....	189







## 가슴에 못을 박다

Корейцы так говорят в ситуациях, когда кто-то кого-то сильно обидел, тем самым нанеся человеку сердечную рану, «вбив гвоздь в душу» – ведь именно так буквально и переводится этот фразеологизм. Чаще всего это выражение используют, когда речь идёт о том, что дети ранят своих родителей.



**Обратите внимание, что данное выражение обычно используется в повествовательном предложении «가슴에 못을 박았어요.» или в форме определения «가슴에 못 박는 ...» или срединной формы с соединительным деепричастием « ... 가슴에 못 박고, ...». Как правило, перед словом 가슴 «сердце, душа» употребляется слово в родительном падеже (чьё).**






## 📍 **Примеры:**

‘나에게 해준 게 뭐냐’고 하면서, 늙은 부모 가슴에 못을 박는 자식들이 적지 않아요.

Есть немало детей, которые спрашивают своих старых родителей, что они такого для них сделали, чем сильно их обижают.

첫째 아들은 부모 가슴에 못 박는 말을 아무렇지도 않게 했다.

Старший сын без угрызения совести произнёс слова, которые сильно ранили сердца родителей.





---

## 가시가 박히다

Это выражение буквально переводится как «шип воткнут». По-русски мы говорим «колкий, злобный, ядовитый, язвительный, едкий». С данным выражением всегда используется слово 말 «речь, слова», перед которым стоит причастный оборот.

### 📍 Примеры:

친구의 가시 박힌 말을 듣고 너무 속이 상해서  
한숨도 자지 못했어요.

Услышав колкие слова моего друга, я так  
расстроился, что не мог уснуть.

우리는 서로 가시 박힌 말들을 주고 받았어요.  
Мы обменивались колкими словами.



---

## 가시방석에 앉아 있다

И ещё один фразеологизм со словом «шип» 가시, а если точнее, то речь в нём идёт о подушке с шипами, на которой сидят. Очевидно, что занятие это неприятное, поэтому так говорят, когда чувствуют себя неудобно. По-русски мы обычно говорим «чувствовать себя не в своей тарелке». Этот фразеологизм обычно используется с конструкцией предположения «-는 것 같다».



**У него есть синонимичное выражение 바늘방석에 앉아 있다 (сидеть на подушке, покрытой иголками).**

### 📍 Примеры:

사장님과 출장을 다니는 동안 가시 방석에 앉아 있는 것 같았어요.

Во время командировки с боссом, мне казалось, что я сижу на подушке с шипами (чувствовал себя не в своей тарелке).

그 사람과 같이 있으면, 가시방석에 앉아 있는  
것 같아서 불편해요.

Когда я с ним, я чувствую себя неудобно,  
словно сижу на подушке, покрытой  
колючками.





---

## 간이 떨어지다

Этот фразеологизм один из целого ряда выражений со словом «печень» 간.

Сильно испугавшись от неожиданности, корейцы говорят «у меня печень упала». Обычно это выражение используется с грамматической конструкцией -는 줄 알았다: «간 떨어지는 줄 알았다» (подумал, что печень упала) или с конструкцией -ㄴ 뻔했다: «간 떨어질 뻔했다» (печень чуть не упала). В русском языке есть похожее сравнение «душа в пятки ушла».

### 📍 Примеры:

아, 깜짝이야! 간 떨어지는 줄 알았네.

О, Господи! Какой ужас! У меня душа в пятки ушла.

버스를 타고 가는데, 버스가 갑자기 심하게 흔들려서 간 떨어질 뻔했어요.

Я ехал в автобусе, тот резко дернулся, и у меня душа в пятки ушла (печень чуть не упала).



В русском языке много выражений со словом душа и сердце: «пришёлся по душе», «сердце не лежит», «душа болит» и т.д. В Корее важным человеческим органом оказывается печень **간**, которая отвечает за эмоции и помогает циркулировать по всему организму энергии ци (*кор. ки*).

